

ESTUDIOS ARAUCANOS

XII

DIÁLOGOS EN DIALECTO NOLUCHE

SEGUN DICTADO DEL INDIO
JUAN CALVUN DE CHOLCHOL (ARAUCANÍA CENTRAL)

POR EL

DR. RODOLFO LENZ

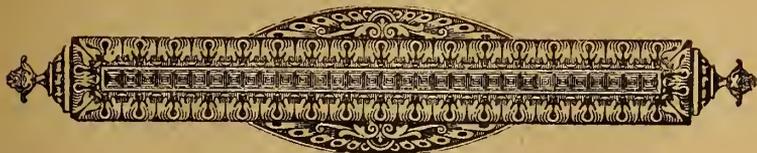
Profesor del Instituto Pedagógico de Chile

(Publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, Tomo XCVII)

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES

BANDERA, 73

1895 1897



ESTUDIOS ARAUCANOS XII

INTRODUCCION

La traduccion de las frases de los Estudios III i V al dialecto moluche (moluche) de la Araucanía central ha sido apuntada por el Rev. señor don Carlos A. Sadleir, segun dictado de un jóven indio de Lahuanache cerca de Cholchol, el que, por casualidad, tambien se llama Kaávvün. Juan Calvun tendrá unos veintidos años; habla el castellano bastante bien, de manera que sus traducciones en parte son mas literales que todas las anteriores.

Siendo el señor Sadleir consumado taquígrafo fonetista, sus apuntes son de una correccion fonética inmejorable. Por esto he creido conveniente publicarlos exactamente en la misma forma que les dió su autor. (1) Así resultan ser la mejor comprobacion para la exactitud de mis propios apuntes.

En cuanto al dialecto ya he espuesto en el "Apéndice a los

(1) Los pocos pasajes que me parecen erróneos, están mencionados en las notas.

Estudios VI, VII, VIII,¹¹ que no se distingue casi nada del lenguaje de Segundo Jara Calvun. Posible sería que esto se explicara en parte porque Segundo Jara Calvun también es de nacimiento moluche i que el lenguaje de los Pehuenches puros sea un poco más diferente. Pero en ningún caso es probable que el pehuenche sea esencialmente distinto del moluche, así como tampoco el picunche se aparta mucho de los otros dos dialectos. Las diferencias sintácticas que también parecen insignificantes, solo se podrán establecer después de una comparación detallada de las diferentes versiones.

Aunque, según lo espuesto, la nueva traducción de los diálogos no nos enseña muchas palabras nuevas (la traducción de las voces que no están en los diccionarios va en cursiva) la creo de gran utilidad lingüística. Son solo muy pocas las frases que aparecen aquí exactamente en la misma forma que en el Estudio V, sin que esta divergencia se deba a diferencias dialécticas. En idiomas tan heterojéneos como el castellano i el mapuche, en los cuales ninguna palabra ni ningún jiro tienen el mismo alcance en el uno que en el otro, toda traducción espesa solo aproximadamente la idea del original. Las formas (me refiero especialmente al uso de los verbos auxiliares) que son iguales en las dos traducciones, generalmente serán más o menos obligatorias para la correcta expresión mapuche.

En cambio, cuando se separan las dos traducciones, esto enseña muy a menudo que los dos jiros de mapuche espresan más o menos la misma idea, sobre todo cuando, en dos pasajes correspondientes, el Estudio V muestra en un pasaje el jiro que en este Estudio se encuentra en el otro i *vice versa*.

La traducción interlineal es tan literal como posible.

Cuando forzosamente había que omitir algún elemento gramatical, a veces lo he añadido en paréntesis, traduciendo por ejemplo *amualu* por "yendo (fut.)" pues corresponde exactamente al latín "*profecturus*". Las abreviaciones gramaticales mismas como *pl.*=plural; *pret.*=pretérito etc. se comprenderán sin explicación.

En la comparación de las diferentes traducciones que aparecen en los Estudios III, V i XII se verá algunas veces en el último un análisis distinto del de los anteriores; generalmente se

trata solo de una expresión diferente, pero a veces también hay que rectificar los ejemplos anteriores, según el último.

No me ha parecido necesario indicar en las notas todas las dudas que me dejan ciertas palabras y formas. Solo un serio estudio comparativo de todas las versiones puede resolver las dificultades: para este estudio me ha faltado el tiempo.

Así como son mis Estudios Araucanos, suministran un material abundante para una gramática científica del idioma. Que al establecerla se descubran errores sobre todo en los primeros Estudios es indudable, puesto que mis propios conocimientos han ido creciendo a medida que adelantaba el trabajo. Añado aquí unas cuantas correcciones al Estudio III que he apuntado durante una corta conferencia con Juan Amasa en Collipulli en febrero de este año. La mayor parte de las frases que no había alcanzado a analizar estaban mal transcritas.

CORRECCION AL ESTUDIO III

1. *wi' apuye ulpin-mu*; quédate parado en la puerta.
2. *Kiñe went'u 'peavin' pieimeu*; Un hombre "lo veré" te dice.
35. *Kəla yewiñ*; tres fuimos. Léase *kəpallu* por *kepallu*.
37. *kənapatuye*; ven acá.
64. *Təva kimlavimi duñulaviel təvachi papel?*
¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel?
85. *Rəyelai*; no está blando.
101. *pəchike irakaviye*; haz palitos chicos.
104. *aniñtəkukənoviye*; sentada déjala puesta.
106. *liivi, (liipəmaaven) ni kuü*; arde (me quemarás) mi mano.
107. Dos veces hay que leer *all'opagen*; pásame.
112. *Inche eka t'afə kuduken*; yo apenas anochecer me acuesto siempre.
114. *kəchui tañi chay*; se mojó mi pierna.
137. *Amuchi mai*; quiero irme pues.
145. *tayi*; hoi.
150. *ñompei*; está manso (por *uuji*)

163. *elaweni* picunche equivale a *pəchi kampu* pchuenche = muchacho.

165. *pəlóm* el bajo del valle.

167. *wiwod iinkü*; detras derecho. cp. IX 4, 6.

173. *ɲəyon*; potrero,

189. *chovan*; sobado.

191. *üɲəmkakekeɲe*; quédate esperando.

193. *məchai* por *wičhai*.

210. *kazüpeai chi*: se mojará acaso. La frase entre paréntesis se borrará.

211. Məte pəchüi rumeyelu vuru, mi kawəɬu fəchañma
Mui chico es para pasar burro, tu caballo grande.

213. *kazülai tañi namun*; no se mojó mi pié.

214. *Təwachi naqɲupel mətewe pelkaiɲi*; esta bajada es mui resbalosa.

223. Nota. Errata *chagüllücu* por *chagüllcu*. El nombre del Llaima (pchuenche *lañma*) *chayəl deqñ* significa volcan partido, dividido, porque tiene dos cumbres.

XII

DIÁLOGOS

EN DIALECTOS QOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL

1. Amuɲe, inei chei mət'ümi wekun.
camina, quién es [el que] pregunta afuera.

2. Küpape, pieimeu kiñe kawəɬeru.
Que venga él, te dice un caballero.

3. Ramtuaviɲe inei an chei, chem-duam-ɲei.
Pregúntale (fut.) quién acaso es, qué asunto es.

4. Konpape.
Que venga a entrar él.

5. Vei pivıɲe: muchai məten amoan.
Eso díle: luego no mas iré.

5. El chilenuismo «no mas» corresponde mas o ménos al castellano «sola mente, tan solo»; a menudo es un ripio casi intraducible como el mapuche *məten* que aumenta un poco la fuerza de la palabra precedente.

20. Pu liwen t'ipalmi, puaimi rañi antə.
En mañana si sales, llegarás medio día.
- 20.^a Kaŕe amupe; kizhu kimi vei ñi wüñoal tunten-meu
Solo camine él; solo sabe ese su volver (fut.) cuánto en.
21. Chem am tuku-ñe-kei taveichi mapu-meu.
¿Qué acaso sembrado es siempre esa tierra en.
22. Naqeltu leuvu məlei tukukan wa, kachiŕa ka məlei;
Por abajo río está sementera maíz, trigo también está;

newe wentetu məlei poñi.
fuerza (=mas) arriba está papas.
23. Tuntən kuŕin niei tami maŕe tañi malal-meu?
¿Cuánto ganado tiene tu tío su corral en?
24. Malal-meu pichi-lei, welu kachu-meu, inaltu wiñkul,
Corral en poco está, pero pasto en, a orilla cerro,

vent'e-lei.
mucho está.

25. Kom tuntelei? Raki-la-viñən wiya?
¿Todo cuánto está? No lo contaron ellos ayer?
26. Məlei epu pataka epu mari kechu kuŕin.
Hai dos cientos dos (veces) diez cinco animales.
27. Kom vucha ke kuŕin?
¿Todos grandes pl. animales?
28. Məlei pataka vucha ke waka, meli mari mansun,
Hai cien grandes pl. vacas, cuatro (veces) diez bueyes,

peno, ka məlei, mari kechu-lei toro.
quizas, otro hai, diez cinco es toro.
29. Kom puchulu weke kuŕiñei.—
Todo sobrante nuevos animales son.—
30. Tuntən antə (kiyen) məlcimi?
¿Cuántos días (meses) estuviste?
31. Məlen mari reŕle antə.
Estuve diez siete días.
32. Tuntənma-patuimi kai.
Desde cuánto viniste de vuelta también.
33. T'avia akutun; epuemu pun akutun.
Anoche llegué de vuelta; desde dos (días) noche llegué de vuelta.
34. Kisu (kizhu) kəpatuimi, kam kompañeimi?
¿Solo viniste de vuelta, acaso acompañado fuiste?

35. Kəpatun ñi ñiʎan inchu, ka kiñc kona kechaniei
 Viene de vuelta mi cuñado conmigo, otro un hombre arreada tuvo

chechem mula
 carga mula.

36. Vent'en ñampiauən kiñc kom antə (tvachi antə);
 Mucho he andado perdido un entero día (este día);

at'ülewen [miaupemum].
 estoy cansado [la caminata.]

*
 * *

37. Aʎkütupe, pichi che;inei piñeimi?
 Oye, chico hombre; quién dicho eres?

38. Kaʎvün piñen.
 Calvin (azul) dicho soi.

49. Tuntən t'ipantu ñeimi?
 ¿Cuántos años tienes?

40. Nien mari kiñc t'ipantu peno.
 Tengo diez un año quizás.

41. Cheu tuimi?
 ¿Dónde vienes?

42. Ñi chao ñi ruka-meu mlen.
 Mi padre su casa en estoy.

43. Ñeimi peñi?
 Tienes hermanos?

44. Mai! Wune lamñen nien; ka inan peñi ka nien.
 Sí! Primera hermana tengo; otro siguiente hermano otro tengo.

45. Inei ka mlei tamñ ruka-meu?
 ¿Quién otro está vuestra casa en?

46. Ñi vuta ñi lamñen ka mlei, ka ñi chuchu (kuku).
 Su marido mi hermana también está, también mi abuela paterna (materna).

47. Tuntən t'ipantu ñeimi tami chuchu (kuku).
 ¿Cuántos años tiene tu abuela paterna (materna).

48. Kimlavin tuntən t'ipantu tañi nien; mətə kusei.
 No la sé cuántos años su tener; mui vieja es.

36. Cp. Febrés: ñampilln pasearse; ñampilliaun andarse así paseando.

*
* *

49. Nəma-nəmaŋei am ve. Chem-meu anta nəmapeimi.
Llorar-llorando es acaso ese. ¿Qué por acaso llorando estás?
50. Nəmawekilŋe.
No llores mas.
51. Vei pien: chem-meu nūmaimi?
Eso dime: ¿Qué por lloras?
52. Doi newentu duŋuŋe, kimənmalayu tami duŋun.
Mas fuerte habla, no lo comprendo tu hablar.
53. Lai ŋi kūme chao; ŋi ŋuke kut'anklei kai.
Murió mi buen padre; mi madre está enferma también.
54. Chem kut'an niei tami ŋuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. Perte kut'an niei. Layai peno.
Peste enfermedad tiene. Morirá quizás.
56. Chumul kut'ani?
¿Desde (?) cuándo está enferma?
57. Nətantu-meu mten mlei, neŋəmuelai reŋle antü-meu.
Cama en no mas está, no se mueve mas siete días desde.
58. Ventepun arelei;inei no rume kimlai.
Tanto caliente está; quien no cualquiera no conoce.
59. †Kintulaiŋn machi? Kintulaiŋn machi?
No buscaron ellos médico? No buscasteis médico?
60. Werküñ ta kiñe kona kintualu machi; welu küpalai ta
Mandamos este un hombre a buscar médico, pero no vino el
machi.
médico.
61. Tuwün ka mapu.
Vivo (?) otra tierra.
62. Kimimi wiri-papeln, duŋu-librolimi kai?
Sabes pintar papel, hablar libro haces también?
63. Kimlan wiripapeln; pichin duŋulən mətən libro.
No sé pintar papel; poco hago hablar no mas libro.
64. Tvachi papel pepi-duŋulaimi? Kimimi ŋi chem-pin?
Este papel podrás hacerlo hablar? Sabes su qué decir?
65. Kimlan; kūme wirin ŋelai.
No sé; buen escribir no es.

66. Kūpa-wiripapel-kevuimi am kai, inche kimelaveyeu.
 Querías pintar papel-siempre acaso también, 'yo saber haría te lo.

67. Məte kəpa-kim-kevun; welu ʎekaken tañi wezha loŋko-
 Mucho quería saber; pero estoy temiendo mi mala cabeza

nien.
 tener.

*
 * * *

68. Mlei kiñe ruka tva-meu ñielai (?) che kizhulei?
 Hai una casa aca (en que) no hai jente? sola está?

69. Inche mleavun kiñe küyen tva-meu, mapu-duñu küme
 Yo estaría un mes acá por, país lengua bien

kimavun.
 sabría.

70. Weʎeai wüle tveichi inaltu-wiŋkul-klechi ruka. Nielu
 Vacía (fut.) mañana esa a orilla cerro estando casa. El que tiene

amuai tvachi pun.
 irá esta noche.

71. Küme mai; duñuavin ñen ruka. Elueli-meu, lepuavimi;
 Bueno pues; le hablaré dueño casa. Si él me da, la limpiarás;

wut'uko-avimi kai məna prapan antü wüle.
 la lavarás también, poco subir venir sol mañana.

72. Wet'alekirmi wülñin-meu; dumiñtuleimi; pepi-pelan vau.
 Que no quedés parado puerta en; oscuro haciendo estás; no puedo ver aquí.

73. Kiñe ple künuñe; mütte dumiñei vau.
 Un (lado) hacia pon; mui oscuro es aquí.

74. Tvachi ruka mətewe weza ruka. Puüʎi ta iʎvodklei
 Esta casa mui mala casa. Suelo este húmedo está

wauwəñ-meu.
 llover por.

75. Tveichi pu chokov ruka vent'en wikiür-ñei; veimeu
 Esas pl. paredes casa mucho rotas-son; por eso

mətewe konpai wüt'e pun krüv.
 mucho entrar viene frío noche viento.

67. El orijinal vacila entre *loŋkonien* i *loŋkoñen* «cabeza tener o ser». Me parece que las dos formas se pueden usar.

71. *Wut'ukoavimi* probablemente es *wit'u-ko-avimi* «correr agua le harás.»

76. Mōtewe nūmūrkei ta vau; kom vent'en podñei kai.
Mucho huele de veras esto aquí; todo mui *sucio* es tambien.

77. Eimi mi ruka riiv mōtte doi tutelu, doi livñei kai
Tú tu casa *de veras* mucho mas bonita, mas limpia es tambien

tami wenüi ñi ruka-meu.
tu amigo su casa de.

78. Nūlalepe wūlñin pañüle, kañe aṅkai ta puñli.
Que esté abierta puerta cuando haga sol, solo secará el suelo.

79. Rakūmlayaimi tvachi wūlñin? kūpalelen kiñe mamūl,
No cerrará esta puerta? hazme venir un palo,

rakūmvichi.
quiero cerrarla.

80. Mlei weñeve tva-meu?—Miei, welu kūpalayai vau.
Hai ladron acá por?— Hai, pero no vendrá aquí.

81. Leḏviin-meu mōten weñei, welu ruka-meu kūpalayai.
Llano en solo roba, pero casa a no vendrá.

82. Pepi-nien ta kiñe kona tva-meu?
Puedo tener el un mozo acá por?

83. Mlei kiñe kona.
Hai un mozo.

*
* *

84. Mōtte at'un. Rupa-kudun mōten.
Mui cansado yo. Paso a acostarme no mas.

85. Tveichi kawitu mōtte ruñelai (yavui); kom tañi aṅka
Ese catre mui grueso no (es duro); todo mi cuerpo

kut'anklewei.
está enfermo.

86. Wūt'en; kōpalelen kiñe makuñ; ekuḏklean.
Tengo frio; hazme venir un poncho; estaré tapado.

87. Nūitantu-kunupaen; inüv-nakəm-kənoviñe tveichi pont'o.
Cama poner ven-me; (?) bajar ponla esta frazada.

88. T'epelaen wūle; wit'ayan pu liwen.
Me despertará mañana; me levantaré en alba.

76. *Pod* cp. V 76; 96.

79. La frase pedida era: No se puede cerrar esta puerta. El traductor la comprendió como pregunta.

87. *inüv* probablemente significa «por encima, cubriendo» o algo semejante; *nakəm* es «poner hácia abajo». La frase pedida es «estiende la frazada».

89. Chumnechi rupaimi pun? küme umauqtuimi?
¿Cómo siendo pasaste noche? bien dormiste?
90. Ruv küme umauqtun (wezha umauqtun).
De veras bien dormí (mal dormí).
Vent'en lelilen (t'epelen) pun.
Mucho con ojos abiertos estuve (despierto estuve) noche.
91. T'ewa vent'en wankü-wanküpei. Ka ruka ülkatuñekei,
Perro mucho ladrar ladrar fué. Otra casa cantado fué siempre
wakenkümekei.
gritando continuaba siempre.
92. Pilan ñi wit'ayael petu. Kona, wente wanku elpañe
No digo mi levantar (fut.) todavía. Mozo, encima banca dejar ven
kiñe pont'o, küpa-anün.
una frazada, quiero sentarme.
93. Inavəl elpañe mesa.
Cerca dejar ven mesa.
94. Wivün; tukulelen ko vasu-meu. Təvachi ko podne,
Tengo sed: déjame puesto agua vaso en. Esta agua sucia ser,
eñümklei ka.
caliente está también.
95. Kəpalelen liv ko; küchaviñe tveichi vasu.
Hazme venir limpia agua; lávalo ese vaso.
96. PiwümLAYAVIMI pod pañu-meu; liv pañu-meu piwum-
No lo *secards* sucio paño con; limpio paño con lo *se-*
avimi.
cards.
97. Lipümelen kuchiđu, küchayavimi kuchara kai.
Hazme limpio cuchillo, la lavarás cuchara también.
98. Kəpalelen tañi iael; mətte nünüm.
Hazme venir mi comida: mucha hambre tengo.
99. Küpa-ilavin tvachi ilo; künelai, weda nümüi
No quiero comerla esta carne; buena no es, mal huele
(nümünnei).
(olor es).

91. Cp. F. *huaqueñ* gritería; *küme* aquí no será el adjetivo «bueno» sino *küñme*, partícula verbal intercalada (cp. Febrés § 189) que expresa conti-
nuación.

98. *nünüm* talvez es error de copia por *nünüm* o *nünün*.
99. Literalmente *venir comer no la yo*.

100. Añim ili doi küme. Vent'entu wadkəpei yavuwelayai.
[Carne] seca si como mas bueno. Mucho hirviendo está duro ya no estará.

101. Kümerkəlai kət'al. Pichi ke maməł tukulelviņe.
Bueno de veras no está fuego. Chichos *pl.* palos déjale puestos.

Pimuvine kət'al.
Sóplalo fuego.

102. Kət'al ta choñai, üyümviņe perka.
Fuego este se apagará, enciéndelo de nuevo (?).

103. Tukulviņe t'uvken wente kwiul tañi choñoam kət'al.
Ponle ceniza encima carbon su para no apagarse fuego.

104. Wadkümelən tvachi ko. Petu wadkülai. Mlepe kət'al-
Hazme hervir esta agua. Todavía no hierve. (Que esté fuego

meu chała.
en olla.

105. Entuņe chała, wadküi. T'ipa-t'ipaņe ko wente chała.
Quita olla, hierve. Salir salir ser agua encima olla.

106. Ut'ulkiļņe ko. Lüv-küi-avüimi.
No botes agua. Quemar mano harías.

107. Nürulpaen kiņe ukev kovke; welu tveichi kuivi kovke
Tomar pásame un *pedazo* pan; pero ese viejo pan

no; yavüi ta tvei.
no; duro esta ahí ese.

*
* *

108. Cheu mlepeimi, pichi che?—T'ipapelan, vau ta mlekapen.
¿Dónde estuviste, chico hombre?— No salí, aquí he estado.

109. Koilatuimi. Müt'ümkiyaulpeyu, ałkülaimi mələpür-
Mientes. Llamándote anduve, no oiste estando de

keleel.
veras siempre.

110. Vei pien, küme duņuņe; koillatulmi kewayayu.
Eso dime, bien habla; si mientes te pelearé.

*
* *

111. Küme miauimi, nai?—Moņeimi. Muchai wüla wit'aيمي?
Bien andas, amigo?—Estás vivo. Ahora todavía te levantaste?

107. No estoy seguro si no hai que leer *nürulpaen* como parece estar en el orijinal. Segun la idea *rulpaen* me parece convenir mejor.

112. Mülewen antü küdun, wit'aken t'ipapai antü.
Temprano día me acuesto, me levanto siempre salir viene sol.

113. Pichin kut'anən tvachi antü.—Chem-meu vemņeimi?
Un poco enfermo estoy este día. — ¿Qué por así eres?

114. Mauwənüi tañi miauwən-meu; iλvodüi tañi chaņ; veimeu
Llovió mi andar en; se mojó mi pierna; por eso

wüt'en.
tengo frío.

115. Küt'ani ñi luku, pepi-amuwelan.
Enferma está mi rodilla, no puedo andar mas.

116. Pichin moņeimi tvachi antü?—Mai, pichin veilen, anai;
¿Un poco estás aliviado este día? — Sí, un poco eso estoy, amigo;

welu petu küme t'emulan.
pero todavía bien sano no estoy.

117. ¿Nelai duņu varia-meu? Ñi kompadre pieneu "kəpali
¿No hai cosa ciudad en? Mi compadre me dice "hizo venir

küla weñeve", pi.
tres ladrones", dijo.

118. Chem weñei?—Weñei epu mula, kiñe pot'o kai tañi
¿Qué robaron?—Robaron dos mulas, un potro tambien su

malal-meu.
corral de.

119. Inei presui?—Meli kovienu ñi soltau ka kiñe soleqao,
¿Quien apresó? — Cuatro gobierno su soldados otro un subdelegado.

120. Pirkelavuiñn amualu eñn preso; welu soltau lañemi
De veras no decían ellos yendo (fut.) ellos presos; pero soldado mató

kiñe, ka epu t'ari-ñeñn.
uno, otro dos amarrados fueron.

121. Kiñe wenüi mütte cheñarnei kewan-meu.
Un amigo mucho herido fué pelea en.

122. Cheu kəpa-amuimi? — Amualu külpru-meu
¿Dónde quieres caminar? — Yendo (fut.) mercado a

ñiλamealu küme ke vün.
yendo (fut.) a comprar buenas pl. frutas.

123. Amulayaimi; ñelai kümekelu eyeu. Amuyu,
No irás; no hai bueno siempre siendo allá. Vayamos los dos,

anai, tañi ruka-meu, imeayu.
amigo, mi casa a, iremos a comer.

124. Ventepun mañumeyu, anai; petu ñüñilan. — Veilele,
Tanto te agradezco, amigo; todavía no tengo hambre. — Si está así,
ñüñinulmi, pun ula ipayaimi.
si no tienes hambre, noche despues comer vendrás.

125. Üñümicayu; kəpalaimi tami maŕe. — Kūme, maunule
Te estaré esperando, harás venir tu tío. — Bueno, si no llueve
kūpayayu.
vendremos.

126. Chem-meu? — Mupin duñu kəpakeimi, anai? — Mūchai
¿Qué por? — Cierta decir cosa has venido, amigo? — Ahora
māten mupiltuwun kūpanoalu eñu chei t'okiwün.
no mas cierto decir tomaba (= creía) no viniendo (fut.) los dos acaso me juzgaba.

127. Chumñelu mupiltuimi yu kəpanoal; vei pilayu?
Cómo siendo creiste nosotros dos no viniendo (fut.) eso no dijimos?
"kəpayayu" piyu.
"vendremos los dos" dijimos los dos.

128. Pepi-kəpanoavuliu, kəmeñenole, werkün-mawa-
Si no hubieramos podido venir, si no fué bueno [el tiempo], nos habríamos
vuyiñ kūpanualiu.
avisado si no veníamos (fut.) los dos.

129. Kūme mai. Konpamu māten. Poui ta iam
Bueno pues. Entrar venid los dos no mas. Llegó el a comer (fut.)

130. Korü kochinule, tukulelavimi chadi. Tva tañi mālen
Caldo si no esta sazonado, puesta le dejarás sal. Aquí su estar

karü t'api, keli t'api eñu.
verde ají, colorado ají con el.

131. Avüi; chem no rume faltalai (kom kūmelei).
Está sazonado; algo no cualquiera no falta (todo bueno está).

— Kəpa-imi karü wa?
— ¿Quieres comer verde maiz?

132. Weñei (yavulai) ta tveichi wa. Kūpaiñ inche ñi
Nuevo es (duro no es) el ese maiz. Vienen ellos yo mi

vuri ruka tveichi wa-meu, pevuimi.
espalda casa ese maiz en, veías.

126. El indio comprendió el castellano *conque*, que equivale como introduccion de la pregunta a *pues* i se usa poco en Chile, por la pregunta *¿con qué?*

133. Duamimi pichin kankan?—Mai, eluen kiñe kat'ün;
Deseas un poco asado? — Si, dame una tajada;

welu wüne putukoayu kiñe vaso mansana pəlku.
pero primero beberemos un vaso manzana licor (chicha).

134. Vau mlei kochü poñi; ka avünten poñi, küme ke
Aquí hai dulce papa; también *guisada* papa, buenas *pl.*

umita kai.
humitas también.

135. Doi kəpa-iwelan. Wedan.—Pichi ilu t'okiukavun.
Mas no quiero comer mas. Estoy lleno. — Poco comiendo me juzgaba.

136. Arol amukilŋe. Pichi veilekeŋe; nüt'anŋayayu.
Luego no te vayas. Poco así quédate; conversaremos los dos.

137. Wüdayu mai, nai. Ka antü peukaŋen. Küme amuŋe, mai.
Separémonos pues, amigo. Otro día nos veremos. Bien anda, pues.

*
* *

138. Tuntent-meu amuaimi?—Amuyeavun, welu küme
¿Cuánto en caminarás? — Andar llevaria, pero bien

elkunupuan kiñe duŋu.
hecho dejar llegaré una cosa.

139. Pichi che, akuale ta... kŋipayai, pepayaeneu.
Chico hombre, si llega (*fut.*) el... vendrá, el vendrá a verme.

140. Aküi loŋko, ñi kona eŋn. Kŋpa-kompañaimu
Llegó jefe, sus mocetones ellos con él. Quiere acompañarte (*fut.*)
tami nampəlkan-meu.
tu viaje en.

141. Tuntent pimi tvachi epu kawelu-meu?
¿Cuánto dices estos dos caballos por?

133. Como ya he¹ mencionado en otra parte *putukon* «beber agua» ha perdido la idea de agua i se usa por beber en jeneral.

137. *Wüdayu, mai*, o *amukeŋechi mai* (ahora quiero irme) son los saludos corrientes de despedida. *Pe-u ka-ŋe-n: pe* (ver) *u* (reflejo) *ka* (otro) *ŋe* (efectivamente) *n* (terminacion indeterminada como el infinitivo) la traduccion literal seria pues algo como «verse mutuamente en efecto»; cp. III i V 137 *be-u-ma-ŋen* ver-se-ir-ser.

138. Segun se ve aquí *tŋpa-wi-ye-a-vu-n* del Estudio V i *l'ipawalwivavui* del Estudio IV no contendrán *wiya* (ayer) sino *ye* llevar i *wi* que parece lo mismo que *we* mas, o ya.

139. Cp. la nota de III 139.

142. Kiñe antü kiñe peso nampəlkan-meu.
Un día un peso viaje en.
143. Kəpalavimi wüle petu t'ipapanu antü.
Lo harás venir mañana todavía salir no venir sol.
144. Deumayan (veman) tamí piel, pat'on.
Ejecutaré (así haré) tu dicho, patron.
145. Chumçelu venten-maimi? Cheu mlepeimi?
¿Cómo siendo tanto [día] vas? Donde estuviste?

Vent'e prapai antü.

Mucho subir viene sol.

146. Nielan rulmen, señor. Kiñe kawelu nami pun t'aviya.
No tengo falta, señor. Un caballo se perdió noche anoche.
147. Kintuken. Aldün-meu ula petuvin mawida-meu.
He buscado. Mucho con despues volví a verlo montaña en.
148. Doi pikilmi. Chisalen kawelu, chechəmavimi kañelu.
Mas no digas. Ensíllame caballo, cargarás otro siendo.
149. Sinta mətte kətolei; küviviñe.—Küme t'ariviñe tvachi
Cinta muy floja está; *apritala*. — Bien amarrado este

sako (kortal), üt'üv naqlayai.

saco (costal), de golpe no bajaré.

150. Itipu pichikei, newe pichi aldü t'apelve.—Nomñei
Estribo chico está, mas chico mucho ávalo. —Manso es

tvachi kawelu, ñaiyuñei?

este caballo, cosquilloso es?

151. Nünielen wit'antukuü-meu, prayan inche. T'apele
Agarrado tenme rienda con, montaré yo. Anarra

küme tvachi chechüm; lochoi (kiñe-ple rupai).

bien esta carga, *se resbala* (uno hacia pasar viene).

152. Doi vanei wele-ple. Tukuviñe vau-ple pala eñu toki.
Mas pesado está izquierda hacia. Ponlo aquí hacia pala con el hacha.

153. Chuchi-ple amuayiñ?— Man-ple amuayiñ.
¿Cuál hacia iremos? —Derecha hacia iremos?

154. Vei ula norpuayiñ leuvu-meu; prapuayiñ tiyechi
Ese despues al otro lado pasaremos río en; subir llegaremos ese allá

winkul-meu.

cerro en.

146. *rulmen* F. Falta, defecto, yerro etc. Literalmente *ir haciendo pasar al lado*, es decir, errar el blanco, no acertar.

155 Aldütui pran-meu?—Chumlei tvichi rüpu?
¿Mucho es subir de? —¿Cómo está ese camino?

156. Rüpü mätewe kurantuñei, welu metewe wit'alelai.
Camino mucho pedregal es, pero mucho levantado no está.

157. Wuneviñe tveichi chechəm: inche inalean.
Adelántala esa carga, yo siguiendo estaré.

158. Vent'ekei cham ko? — Put'a kawelu-meu rumeplai.
¿Mucho está acaso agua? — Barriga caballo a pasar no alcanza.

159. Wit'üñei cham leuvu?— Vau-ple wit'ün-ñelai, doi muna
¿Correntoso es acaso río? — Aquí hacia corriente no es, mas mucho

wit'ünñei tvachi ñilawe-meu. Pichin ko mäten mlei.
corriente es este vado en. Poca agua solo hai.

160. Wechupayñ (wedpayñ) winkul-meu; vau inayayñ
Cumbre venimos (*cumbre venimos*) cerro en; aquí seguiremos
re lelvan; vei ula naquayñ.
solo llanura; eso despues bajar llegaremos.

161. Vau wüdaí tvachi rüpü epu-meu.—Chuchi inayayñ?
Aquí se separa este camino dos en. — ¿Cuál seguiremos?

162. Tvachi man-ple mlechi rüpü doi aldü rupai, doi
Este derecha hacia siendo camino mas mucho pasar viene, mas

miaukelu che t'okivin.
caminando siempre lo juzgo.

163. Wele-ple doi kümelu t'okivin. Tiye ñi mlen pichi
Izquierda hacia mas bueno siendo lo juzgo. Allí su estar chico

che; müt'ümviñe.
hombre; llámalo.

164. Aškulan, señor. Eye naq-ple küpai kiñe domo;
No me oye, señor. Allá bajo hacia viene una mujer;

ramtuvine.
pregúntale.

165. A, domo! Cheu amui tvachi rüpü?—Ta tva amui ket'an
Ah, mujer! ¿Dónde va este camino?— El este va siembra

kachiña-meu, pu loma.
trigo a en loma.

159 Como se ve en III i V 159 los indios no comprenden la palabra *estacion*. Juan Calvan ha cambiado el sentido segun su entendimiento. Los vados suelen tener agua baja pero rápida. La traduccion pedida fué segun Est. Ar. III 159. ¿(Es rápido el río)?—En esta parte no mucho i ménos en esta estacion.

166. Tvachi kañelu amui Taiqen, ina ruka rumei
Este otro siendo va Traiguen, seguido casa pasar va
- tveichi rüpi; avkintuvilmi ka mapu, peavimi.
ese camino; *si miras con cuidado* (?) otra tierra (=léjos), lo verás.
167. Namn ñelai cham tveichi rüpi?—Vemøn ñelai, señor.
Perderse no es acaso ese camino?— Así ser no es, señor.
- Vuri-ple winkul wüñoi man-ple.
Espalda hacia cerro se vuelve derecha hacia.
168. Norpuan chi am kiñe leuvu?—Mai, welu kəpali pichin
¿Cruzaré es acaso un río? — Sí, pero hace venir poca
ko. Mlei che iyeu; eluaimu cheu mi rumeam.
agua. Hai jente allá; te darán ellos donde tu para ir a pasar (*fut.*)
169. Tunten-meu chei puan Vitoria?—Petu aldü ka mapu
¿Cuánto en es llegaré Vitoria? — Todavía mucha otra tierra
lei cham?
está acaso?
170. Nochi amulmu puaimu epe kon anti.
Espacio si caminais los dos llegareis los dos casi entrar sol.
171. Mlei cham umantuum eyeu? Chem ruka-meu mənəl
Hai acaso para alojar (*fut.*) allá? Qué casa en siendo
rumayayin?
iremos a pasar?
172. Ñelai mətewe winka eyeu; welu ta loñko inche ñi wenüi;
Ño hai mucho extranjero allá; pero el jefe yo mi amigo;
mələkayin tañi pu ruka.
quedaremos su en casa.
173. Tukumekilñe pot'eso-meu kawelu. Tva-meu inavəl
Poner no vayas potrero en caballo. Acá por cerca
ruka məlekape; eluviñe kai pichin kachü.
casa que quede; dáles también un poco pasto.
174. Amuñe, pichin ñilameñe wa.—Ałkütüñe, komadre,
Camina, un poco comprar vé maíz. — Oye, comadre
nieimi kiñe ke kuram?
tienes unos *pl.* huevos?

175. Mlei ilo? Añim mäten nieiñ; welu mättewe kümei;
Hai carne? [Carne] seca solo tenemos; pero mui bueno es;

kizhu inche deumavin.
sola yo la hice.

176. Deumalmuyu añim korü, sevoła an mäpe; tukulelviñe
Preparadnos a los dos charqui caldo, cebolla acaso que esté: puesto déjale

doi poñi.
mas papas.

177. Avüimelmuyu kechu we kuram. Vei pivine tami
Cocido déjanos a los dos cinco frescos huevos. Eso dile tu

ñawe: «küpalkilpe ko mettawe-meu».
hija: que no traiga agua cántaro en.

178. T'apeleen kawelu, tañi amunuam pun-meu.
Amarrado déjame caballo, su para no irse noche en.

179. Nielaimi pichi achawał, papai; eluaven ñilayavun.—
No tienes chica gallina, mamita; me darías compraría.—

Mai, señor, vau mlei epu pichi achawał, ka kiñe achawał.
Sí, señor, aquí hai dos chicas gallinas, otra una gallina.

180. Chumten pimi tvachi achawał-meu?—Küla chaucha.
¿Cuánto dices esta gallina por? — Tres chauchas.

181. Elueyu meli real.—Ya, mai, señor, yevine. Lanemelen
Te daré cuatro reales.—Bueno, sí, señor, llévalo. Mátame

tañi achawał matukel.
mi gallina lijero.

182. Deumalaen ta achawał korü wüle pu liwen. Inche ñi
Me prepararás la gallina caldo mañana en alba. Yo mi

put'a kut'ani.
barriga está enferma.

183. Pepi-ilan ta añim korü, ka vei auka ñi ilo.
No puedo comer el charqui caldo, tambien esa yegua su carne.

Tukukilñe vent'en t'api.
No pongas mucho ají.

177. Según las gramáticas parece que *küpalkilpe* tanto como la forma correspondiente de IV *kəpalkilmi* i la de V *kəpalayai* son negativas verdaderas; podían ser falsas traducciones causadas por haber entendido los indios «que no traiga» en vez de «que nos traiga»; pero no estoy seguro del significado primitivo de la forma llamada «imperativo negativo».

184. Pepi-takulavimi tvachi wikür chokov-meu? Vent'en
No puedes tapario esta rotura pared en? Mucho

konpai krüv.
entrar viene viento.

185. Inche takuavin küna-meu; welu ta tva pulai. Doi
Yo la taparé paja con; pero ésta aquí no alcanza. Mas

kəpapelaen.
me harás venir.

186. Wüle pu liwen küpalelaen kiñe chaḏa eñum ko. —
Mañana en alba venir me harás una olla caliente agua.—

Veman.
Así haré.

187. Kom küme ii tveichi kuḏin?—Nelai mətewe kachü;
Todo bien comió ese animal?—No hubo mucho pasto;

pulai ko.
no alcanzó agua.

188. Tvachi chechəm werai. Chumaviñ tañi doi
Esta [bestia de] carga lastimada está. ¿Cómo le haremos su mas

weranuam.
malo no (ser) para.

189. Tukulelaviñ kiñe ke nünkün t'əlki ovicha. Ramtuviñe
Puestos le dejaremos unos *pl.* refregados cueros oveja. Pregúntale

ta kolono tañi nien t'əlki.
el colono su tener cuero.

190. Kiñe ke niei, welu "kiñe ke t'əlki kiñe ke peso
Unos *pl.* tiene, pero "uno siempre cuero uno siempre peso

vale" pi.—Vei piavimi "kechu təlki küla peso mäten", piavimi.
vale" dice.—Eso le dirás "cinco cueros tres pesos solo", le dirás.

191. Deulai korü, papai?—Müchai, pat'onsito.
¿No está concluido caldo, mamita?— Luego, patroncito.

192. Entu-tapuviñe tveichi chaḏa chem ñi mlen leliwülan.
Destápala esa olla que su estar miraré.

193. Matukilñe; mətte antuñei deuman, amuayñ muchai
Apúrate; mucho mucho sol ya, caminaremos luego

mäten.
no mas.

194. Chumten vali tami kawitu tañi umayam?—Kimlan tañi
¿Cuánto vale tu catre mi dormir para?— No sé su

chumten valin kachu eimi nieimi.
cuánto valer pasto tú tuviste.

195. Ramtuavin tañi vüta.— Ya, mai; mü'tümelen; duñuavin.
Le preguntaré mi viejo. —Bueno, sí, lámamelo; le hablaré.

196. Pichin üñümkeñe, señor. Eyeu ñi kúpatun vuta ñi
Un poco espérate, señor. Allá su venir marido su

wünen votəm eñu.
primer hijo con él.

197. Kimvimi rüpi Temuko?—Kimvin, señor; küme
Lo sabes camino Temuco? — Lo sé, señor, bien

kimvin.
lo sé.

198. Pevali ta rüpi?— Wünelelu ñaq rüpi rumeai
¿Visible es el camino?—Primero siendo parte camino irá a pasar

lelvun-meu.
llano por.

199. Vei ula koni ta rüpi lemu-meu. Eyeu perpuaimi
Eso despues entra el camino bosque en. Allá ver pasarás

kiñe levu, norpuaimi.
un rio, al otro lado pasarás.

200. Nelai kiñe kuikui?—Mlekevui kiñe, welu inañechi pu
¿No hai un puente?—Habia siempre uno, pero siguiente en

kem amui ko-meu.
invierno fué agua con.

201. Pepi-deumatulayainn, pichikewele ko.
No pueden volver a concluirla [cuando] poca siempre ya esté agua.

202. Cheu mälei ñilawe?—Newe wentetu mlei; welu mättewe
¿Dónde está vado? — Mas arriba está; pero mucho

lot'añi (chapidnei).
pantano es (pantano es).

203. Eyeu ta mätte wezale rüpi. Newe peñekelai.
Allá este mui malo es camino. Fuerte visto siempre no es.

Kintuavimən.
Lo buscareis.

204. Kintulmeen kiñe pichi che peñelkünoaeneu rüpi.
Vé a buscarme un chico hombre visto ser hacer dejará él me camino

205. Inche ñi epulechi votəm kompañaimew. Tveichi pichi
Yo mi segundo siendo hijo él te acompañará. Ese chico

che mütte kimi.
hombre mucho sabe.

206. Vei kimniei ñilawe inaltu lot'a (chapid) rumei rüpi
Ese sabido tiene vado a orilla pantano (pantano) pasa camino

kai.
tambien.

207. Ya; vei piviñe tami votəm «küpape matukel».
Bueno; eso dile tu hijo «que venga lijero».

Küpa-kompañen?
¿Quieres acompañarme?

208. Küpa-peñelkünoen rüpi Pedro ñi ruka-mew.—Küme
¿Quieres visto ser hacer dejarme camino Pedro su casa a? — Bien

kimnieimi rüpi?
sabido tienes camino?

209. Chumul inañechi norpuimi leuvu, rumeimi lot'a
¿Cuándo seguido siendo cruzaste río, pasar fuiste pantano

(chapid) mew?
(pantano) en?

210. Epuwe-mew ula, señor. Pepi-norpuai(mi) ñi kawelu
Dos [días] de despues señor. Podrá pasar al otro lado mi caballo

leuvu-mew, iñvodəlayai chechəm?
río por, no se mojará carga?

211. Norpun leuvu kiñe vuru, doi pichii ta tvechi vuru tami
Cruzé río un burro, mas chico es el ese burro tu

kawelu-mew.
caballo de.

212. Ka antü-mew doi aldükevin ko; maulavui.
Otro día en mas mucha estaba agua; no llovía.

213. Pichin iñvodüi məten ñi namun.—Amuyu mai!—Tva
Un poco se mojó solo mi pié. — Vamos pues! — Aquí

tañi mlen leuvu.
su estar río.

210. La sílaba *mi* que he puesto entre paréntesis deberá suprimirse.

212. El indio no ha comprendido la frase castellana, refiriendo el «no ha llovido» al mismo tiempo pasado que «el río era mas alto», en vez de referirlo al presente.

214. Vechi-ple rumekilñe (vachi-ple rupañe), pat'on,
Esa [parte] hacia no vayas a pasar (esta [parte] hacia vien a pasar patron

Naqpupceel-meu pelkai ñei. Vau doi küme.
Bajada en resbaloso es. Aquí mas bueno.

215. Vau mätte küme naqn-meu. Inche wunelean;
Aquí mui bueno bajar para. Yo primero estaré;

inaniepaen tami kawelü-meu.
seguir tener venme tu caballo con.

216. Mlei vucha ke kura leuvu-meu? — Ñelai; minchetu
¿Hai grandes pl. piedras rio en? — Ño hai; por abajo.

leuvu lot'a ñei.
rio pantano es.

217. Pichi eye-ple ñitui ta chapad.
Poco allá hacia principia el pantano.

218. Doi küme naqalmi. Neweñelai tami kawelü tañi
Mas bien si bajas (fut.) Fuerte no es tu caballo su

ñodayael.
hundirse.

219. Deu rupayu lot'a (chapad, menoko)-meu. Pepi-
Ya pasar venimos pantano (pantano, pantano)-por. Poder

prakawelutupe ula.
subir montar (imperat.) despues.

*
* *

220. Inei piñei tveichi waria inaltu mawida peviyu.
¿Quién llamado es esa ciudad a orilla montaña la vemos los dos.

221. Waria nu? Epu wit'an kolon ñi walwe möten.
Ciudad no! Dos forasteros colonos su chacra solamente.

222. Niei üi ta tiyechi winkül?—Küme kimlavin. Kuri
Tiene nombre el ese cerro?— Bien no lo sé. Negro

winkul piñelu t'okivin.
cerro llamado siendo lo juzgo.

223. Inei piñei tveichi küt'al deqin?—Vei ta tvei...
¿Quién llamado es ese fuego volcan?— Ese ahí ese...

deqin, señor.
volcan, señor.

218. *ñodayael*, cp. V, 218.

221. *Walwe*, cp. V, 221.

224. Nelai kiñe lavken tveichi inavül deqin?
¿No hai una laguna ese cerca volcan?
225. Mlei luan, t'apial che am tvachi pu winkul-meu?
¿Hai huanaco, leon es acaso estos *pl.* cerros en?
- Chem ünvi mlei kai ka?
Qué animales hai tambien otros?
226. Mlei luan,... ka mlei, welu küpalai tvachi pu kien,
Hai huanacos,... tambien hai, pero no vienen este en mes,
ka pichi kuivi ula küpayai.
otro poco *tiempo* despues vendrán.
227. Äitule ula pire deqin-meu, vei ula naqpayai t'apial
Si principia despues nieve volcan en, eso despues bajar vendrá *leon*.
228. Äekakevimi t'apial? kat'utu-che-lai.
¿Le tienes miedo leon? ataja jente no él.
229. Chumñechi tuñekei t'apial vau? T'ewa-meu, kam
¿Cómo siendo pillado es leon aquí? Perro con, o
Äazu-meu, kam t'alka-meu?
lazo con, o trueno (= rifle) con?
230. Mlei chałwa tvachi leuvu-meu? Mlei, pichike welu.
¿Hai pescado este rio en? Hai, chico siempre pero.
- Tukei chałwa eñ wilal-meu?
Pillan pescado ellos *red* con?
231. Kimimi ka rume chałwan?
Conoces otro cualquiera pescar?
232. Chem kien-meu tukuñekei wa? Kachiła kai chem
¿Qué mes en puesto es maiz? Trigo tambien qué
kien-meu.
mes en.
233. Tunten-meu tuñeai ta wune we ke poñi.
¿Cuánto en recojidas serán las primeras nuevas *pl.* papas.
234. Vent'en poñi nieiñ ka tipantu-meu, vent'en deñüł?
Mucha papa tuvieron ellos otro año en, mucho poroto?
235. Iavuimi tvachi üñüm ilo, kam kümelai (kam kümentu-
¿Comerías este pájaro carne, o buena no es (o buena no la
layavuimi?).
encontrarías?).

226. *kuivi* en el significado «tarde» como V, 226.

230. *Wilal* cp. V, 230, chałwañwilal.

236. Chem viücha üñiüm mlei tva-meu?
¿Qué grande pájaro hai acá por?

237. Mlei vent'en t'okür vau? Chem kien-meu doi maukei
¿Hai mucho neblina aquí? Qué mes en mas llueve

vau?
aquí?

238. Tunt'en meu vent'en naqai pire? Arküi che am tvachi
¿Cuánto en mucha bajará nieve? Se seca es acaso esta

ko pewü-meu?
agua primavera en.

239. Kimvimi raqintu deqin rumen rüpi? Kechañekei che
Lo conoces ? cordillera pasar ir camino? Arreado es es

am waka tvachi rüpi-meu?
acaso vacuno este camino en?

240. Mønna arelan. Pichi wit'ayñ (veleiñ, mleiñ
Poco no quema. Poco nos paremos (quedemos, estemos).

Küpa-naq-kawelun. Kewelun.
Quiero bajar de caballo. Ayúdame.

241. Eyeu mlen kiñe ruka. Amuñe; nievui che am mi
Allá estar una casa. Camina; tenia es acaso tu

iael, ramtumeñe.
para comer (fut.) preguntar vé.

242. Mari mari, nai. "Pichi kansatuan" pipen, anai.
Buenos días, amigo. "Poco descansaré" digo, amigo.

243. Vau inche ñi ruka-meu konpañe, wit'an.— Anüpa
Aquí yo mi casa en entrar ven, forastero. — Sentarse venir

vau wülñin-ple.
aquí puerta hacia.

244. Tvachi müna küme domo eimi tami kure?—Mü; inche
¿Esta mui buena mujer tú tu mujer?— No; yo

tañi kørun.
mi cuñada.

245. Chumten piñeñ (pichi ke che) nieimi?—Tami mapu-
¿Cuántos niños (chicos pl. hombres) tienes? — Tu tierra

meu poukeimi tami moñen?—Chumñechi moñeimi chei?
con llegas tu vivir? — ¿Cómo siendo vives acaso?

239. Supongo que *raqintu* es equivalente, o error en vez de *rapintu* en medio.

246. Inche, tañi epulechi votəm kudaumeyu kiñe kaweləru
Yo, mi segundo siendo hijo trabajar vamos un caballero
ñi koñin-meu.
su cosecha en.
247. Ni wünen votəm məleai vau pranket'analu.
Mi primer hijo estará aquí para levantar sembrado (*ful.*).
248. Chuchi ñi kure tveichi loñko?
¿Cuál su mujer ese jefe?
249. Nieimi plata am kai? Inche küme kuñiayu.
¿Tienes plata acaso también? Yo bien te pagaré.
250. Inche mətte t'əwəñewen (kuñivalñewen). Chumten
Yo nui perro soi ya (pobre soi ya). ¿Cuánto
eluaen tvachi ponson-meu?
me darás este aguja por?

*
* *

251. Tuvine tvachi chílka soleqao-meu yeñe. Nuyukilñe.
Toma esta carta subdelegado a lleva. No olvides,
ñammumkilñe kai.
no pierdas también.
252. Küme elvine chechəm; wüt'uvnaqalu t'okivín. Kiñe
Bien déjala carga; que se caerá la juzgo. Un
weñin sako ñami.
vacío saco se perdió.
253. Entuchi. Lavine tañi kaweləu, eluvine ko kai.
Desen-állalo mi caballo, déle agua también.
254. Chem piñei? tva - Cheu tuimi - Cheu küpaimi?
¿Qué llamado es este? - ¿Dónde vives? - ¿Dónde vienes?
255. Tva-meu küpaimi? Küpaimi ka mapu-meu.
Acá por vienes? Vienes otra tiene de.
256. Kimlaeyu; pekelayu inche. Riiv duñuimi.
No te conozco; no te he visto yo. Cierto hablas.
257. Inche tva - meu t'emən. Kuivi kimkeveyu.
Yo aquí por crecí. Hace tiempo te conocía.
258. Nwitiyeu. Chuməl pichi ke che ñeyu, kimuvuyu.
Te olvidé. Cuando chicos *pl.* hombres fuimos, nos conocíamos los dos.

259. Chuməl məten tuan mapuduñun.
Algun tiempo solo alcanzaré pais hablar.

260. Kom che ta vau kúmelkalei.
Toda jente la aquí está bien.

261. Vent'en duñu ta nüt'amkayayu. Inche pekeeyu, vei-
Muchas cosas aquí conversaré contigo Yo te he visto, por

meu kimeyu.
eso te conozco.

262. Wia peeyu. Anüan. Anün. (Anülen).
Ayer te ví. Me sentaré. Estoy sentado. (Estoy sentado).

263. Anüñe (anükeleñe). Chem mlei?
Siéntate (siéntate). ¿Qué hai?

264. Tuntən t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?

265. Doi nien plata tañi wenüi-meu.
Mas tengo plata mi amigo de.

266. Yekünoen tvachi mamüü.
Llevar ayúdame este palo.

267. Inei deumai tva, eimi, tami lamñen che am?
¿Quién hizo esto, tú, tu hermana es acaso?

268. Put'apai tañi iñvodən, inche nopapei leuvu-meu.
Barriga vino mi mojarme, yo pasando vine rio por.

269. Vent'en küdau mlei tami moñeam?
¿Mucho trabajo hai tu vivir para?

270. Kimimi wiñku duñun?—Kimlan. Pichin məten.
Sabes extranjero habla?— No sé. Poca solo.

271. Ñi mañe doi kimi duñun.
Mi tio mas sabe hablar.

272. Tva doi kimi tvachi lemu.
Este mas conoce este bosque.

259. Como se ve aquí *chuməl* no significa primitivamente «cuando» sino «en algun tiempo» latin *aliquando*; lo mismo *chem* significa «algo», *inei* «alguien» etc. En Araucano como en muchos otros idiomas (por ejemplo, en latin i en jeneral en las lenguas indo-jermánicas) los pronombres interrogativos se han desarrollado sobre la base de los indeterminados.

270. *Wiñku* por *wiñka* será una asimilacion casual a las *u* de la palabra que sigue, o error.

273. Kümelai cham tvachi ruka?—Kümelai. Kúpale
Buena no es acaso esta casa? — Buena no es. Si viene

krüv, larai chei am?
viento, caerá es acaso?

274. Cheu pevimi Pedro?—Inaltun leuvu t'avvevin.
¿Dónde lo viste Pedro?— A orilla rio junto llevé lo.

275. Mawida-meu mlemn kom pun, vent'en newentui ta
Monte en estuvisteis toda noche, mucho fuerte era la

mauñ.
lluvia.

276. Tvachi pu went'u kewai weñeve enñ. Vent'en lainñ.
Estos *pl.* hombres pelearon ladrones con ellos. Muchos murieron.

277. Kom pu wentüi, ñoñilu, iñkuiñen.
Todos *pl.* amigos, ebrios estando, se enojaron.

278. Lai, piñen, lai mi ñukentu (paldu), piñen.
Murió, fui dicho, murió tu tia materna (tia paterna) fui dicho.

Inche welu veientulan.
Yo pero eso no saqué.

279. Putulainu tvachi epu che. Mätte wiwiñu.
No bebieron los dos estos dos hombres. Mucha sed tienen los dos.

280. ðekai pichi che ñi kewayateu ñi chao.
Temió chico hombre su pelear (*fut.*) él con él su padre.

*
* *

281. Tva tañi mlen tañi ruka tañi chao.
Aquí su estar su casa mi padre.

282. Tva tañi mlen tañi pu kawelu tañi mañe.
Aquí su estar sus *pl.* caballos mi tío.

283. Tvachi domo niekevui kechu piñen, epu went'u, küla
Esta mujer tenia cinco niños dos hombres, tres

domo.
mujeres.

284. Tvachi went'u niekevui kechu piñen, epu ñawe, küla
Este hombre tenia cinco niños, dos hijas, tres

votəm.
hijos.

285. Welu epu vot'əm lai; norkeavulu pu kem leuvu-
 Pero dos hijos murió; queriendo pasar en invierno río

meu ūrvi.
 por se ahogó.

286. Mūnā wit'ūrkelai; nakəmeyu wit'un.
 Poco no corrió de veras; los hizo bajar corriente.

287. Inche kūpa-entuvuiñ epu, welu pepi-entulavin.
 Yo quería sacarlos ellos dos, pero no pude sacarlos.

288. Inche ke epe ūrvivun.
 Yo siempre casi me ahogaba.

* * *

289. Lonko ñi ruka doi kūmei pu kuñival ñi ruka-meu.
 Cacique su casa mas buena es *pl.* pobres su casa de.

290. Kom ruka-meu pevin doi kūmei Valdivia ñi ruka.
 Toda casa de la vi mas buena es Valdivia su casa.

291. Kəpalelən vau kiñeke itipu tañi wenüi. Nievuliu
 Venir hago aquí unos *pl.* estribos mi amigo. Si tuvieramos los dos

kiñe chíla, pepi-chílauvuyu kawelú.
 una silla, podríamos ensillarnos caballo.

292. Ni wenüi ũlkukoni kūpalelərkeneu kiñe vün rüñi.
 Mi amigo *prometió* venir hacerme él un nervio colihue.

«Peli kūpalan vün rüñi», pivui (pieneu, piveneu), petu
 "Si veo haré venir lanza", decía (me dijo, me decía), todavía

pepiavui veimeu akulai.
 podría por eso no llegó.

285. *Norke-a-vu-lu*: pasar de veras-futuro-pretérito-durativo. La acción intencionada, pensada como futuro, en pretérito; como si fuera un participio de pospretérito.

290. Evidentemente el indio consideró «Valdivia» como apellido de una persona.

292. En F. está *ũlcun* enojarse, impacientarse. Si no se trata aquí de un verbo diferente, podrá explicarse *entró (koni) en impaciencia* *Vün rüñi* se llama la lanza común de los indios porque la punta de fierro se amarra con un nervio (*vün*, F. *vüin*) en el colihue (*rüñi*) (explicación de los indios de Cholchol).

293. Pilmi konaini inchiñ taiñ ruka-meu tami küdauam;
Si dices entrarás nosotros nuestra casa en tu trabajar para;
kiñe ruka eluayñ, tami iam, meli real künoleluayñ kiñe
una casa daremos, tu comer para, cuatro real nos haremos dejar un
antü.
dia.

294. Tami kure küpayavui inarume-payaveneu tañi pichi
Tu mujer vendría cuidar vendría ella a mí mi chico
che. Werkülen tami pichi mallen, amualu waria-meu ñikal-
hombre. Mándame tu chica niña, para ir (fut.) ciudad a comprar
meaneu ilo eñu kovke.
irá ella a mí carne con pan.

295. Maule wüile pival-lai, küpatuavuimi tañi ruka-meu
Si llueve mañana decir no vale, vendrías mi casa a
tami kimam mlei küdau.
tu saber para hai trabajo.

296. Ñi epu votəm amuavulu leuvu-meu, welu «pepirume-
Mis dos hijos queriendo ir río a, pero «no podemos ir
layu küla-meu» piñu. Veimeu pepi-pelayu tañi ojota
a pasar los dos quila por» dijeron los dos. Por eso no podemos ver su ojota
eñu.
ellos dos.

297. Sapatu ñenolu mätte neweñei tañi rumeael tvachi
Zapato no siendo mui fuerte es su ir a pasar (fut.) este
wiñkul-meu, vent'en t'olt'o mlei; t'olt'otuai tañi namun eñu.
cerro en, mucho cardo hai; cardo hará mi pies con él.

*
* *

298. Inautuyauün; yeñmañen meli kawelu, ka kechu
Con mala suerte anduve; llevé conmigo cuatro caballos, otro cinco
chechəm mula.
carga mulas.

296. No estoy seguro si la última parte del número expresa la idea pedida «porque no podían encontrar sus ojotas».

297. *T'oll'otun* hacer algo el cardo, o hacer algo con el cardo, como en castellano «clavar» derivado de «clavo»=picar el cardo.

298. F. *inaun* ir juntos, *inautun* volver juntos. Como se ve, en número 312 la palabra ha tomado el significado de «ir acompañado de mala suerte».

299. Kiñe mula üt'uvkoni vücha lil-meu, lai kai
 Una mula caer entró grande peñasco en, murió también;
 kakelu urvirpui norpalu ko-meu.
 otra siendo ahogarse pasó pasar viniendo agua por.

300. Kiñe kawelu ke luadi kiñe t'analechi mamül-meu;
 Un caballo tropezó un caído estando árbol en;
 veimeu wat'oi (t'avoí) kiñe chañ (lipañ). Veimeu t'alkatu-
 por eso quebró (quebró) un pierna (brazo). Por eso balazo le
 künoviyu, entut'ülkiaviyu kai.
 pusimos los dos, quitar cuero le haremos también.

301. Kiñe kuñin, kiñe yewa, muna lovokontulai; kiñe pu
 Un animal, una yegua, poco loba no entró; una en
 liwen chílavuiñ mankueneu lipañ, kiñieneu
 mañana la ensillábamos me pateó brazo, me acertó.

302. Müná kut'ani tañi lipañ kiñe ke antü-meu; neweñe-
 Mucho enfermó mi brazo unos pl. días por; fuerza no
 welai; puwelan tañi küdauael tvachi lipañ-meu.
 era mas; no alcancé mas mi trabajar (fut.) este brazo con.

303. Kiñe kona üt'uvnaqi kawelu-meu, veimeu t'avoí ñi
 Un mozo de golpe bajó caballo con, por eso quebró su
 loñko. Wente yünelechi kura-meu leqpui. Vent'en
 cabeza. encima puntiaguda siendo piedra en herirse (?) llegó. Mucha
 moñvün t'ipai; chem-no-rume kimlavui, wit'añ-pramviñ.
 sangre salió; nada no sabia, lo levantamos parado.

304. Kiñe antü-meu pichi-rume rüpi-meu, t'avieviñ kiñe
 Un día en estrecho camino en, lo encontramos uno
 chiñkon che re wapu (kewave); rulmelaiñ-meu.
 banda (?) jente mui huapo (peleador); ellos no nos iban a dejar pasar.

305. Tañi loñko kiñe wiñka ñei kuri payun ñei. Məna weda
 Su jefe un chileno fué negra barba fué. Mui mala
 ad ñei tvachi went'u.
 cara fué este hombre.

306. Kat'un-tol-ñei, kiñe-ple pilun ñelai. Añkün kiñe
 Cortada frente fué, uno [lado] hacia oreja no fué. Oí un

300. *Entu-t'ülki-a-vi-yu* con su *a* de futuro no me parece correcto, a no ser que se use este *a* en el significado de «después» o «en seguida» porque esta acción sigue a la otra ya mencionada del «matar».

veṃṃechi went'u mütiküi Valdivia kwartel-meu ka t'ipantu
 así siendo hombre *huyó* Valdivia cuartel de otro año

piñei.
 fué dicho.

307. Kiñe kewan (nal) meu laṇəmvi epu went'u, veimeu
 Una pelea (lucha) en los mató dos hombres, por eso

elṇevui kwartel-meu.
 dejado era cuartel en.

308. Məttewe Δekanieviñ tvachi went'u. Welu inchiñ
 Mucho miedo le teníamos este hombre Pero nosotros

penieviiñ tañi doi aldülen eṇn, küme elukleṇn kai,
 visto lo tuvimos su mas mucho ser ellos, bien *armados* estuvieron tambien,

kintuvuiñ tañi weñeṇen.
 buscábamos su ladron ser.

309. Ramtueyu-meu tveichi tapayu "kiñe küme mula tañi
 El nos preguntó a los dos ese negro "una buena mula su

chekhəm eṇu eluaenen" piyeu-meu. Mürkelei tveichi
 carga con me darás" nos dijo él a los dos. Harina tostada fué esa

chekhəm.
 carga.

310. "Kuḷiwiñ rümü-meu Valdivia" piyeu-meu; welu
 "Nos pagamos *verano* en Valdivia" nos dijo él a los dos; pero

chuməl-no-rume pounule Valdivia tañi kuḷiam, t'okivin.
 nunca si no llega Valdivia su pagar para, lo juzgo.

Chumṇelu presotuaviñ chuməl peviñn.
 Como siendo lo volverán a tomar preso cuando lo ven.

311. Chuməl am amuvule eṇn ka mapu tveichi pu weñeve,
 Cuando acaso se iban ellos otra tierra esos (*pl.*) ladrones,

kiñe mula məten am yetulu eṇn; veimeu ayüuvuiñ.
 una mula solo acaso llevando ellos; por eso nos gustabamos.

312. Vei pevimi, inche nien kom rume inauqtun nampəlkan-
 Eso lo ves, yo tuve toda cualquiera *mala suerte* viaje

meu.
 en.

308. *elun* reflejo de *el* significa «dejarse, ponerse algo en el cuerpo» F. traduce vestirse; como se ve aquí, tambien puede referirse a todo lo que uno lleva consigo.

309. *weñeṇen* talvez es error del orijinal; se esperaria *wenüiñen* ser amigo.

*
* *

313. Inei ñi kawelú tva? Eimi mi kawelú?
¿Quién su caballo este? Tú tu caballo?

314. Mu, inche no; inche tañi kawelú tañi peñi; tveichi
No, yo no; yo su caballo mi hermano; ese

wit'andükuü mäten inche.
rienda solo yo.

315. Ñi peñi inchiu mleyu kiñe ruka-meu; eyeu winaltu
Mi hermano conmigo estamos los dos una casa en; allá orilla

winkul, welu tie ñi kawelú prañmakelavín. Inche ñi vün
cerro, pero ese su caballo no se lo estoy montando. Yo mi fruta

mansana nümekelai kai.
manzana no va a cojer él también.

316. Veimeu ayuwün mlekeyu ka ke nieyu tayu duñu.
Por eso amarnos estamos los dos otro siempre tenemos nuestra cosa.

317. Tveichi peñi inei eimi duñu-pevimi, wünen inan
Ese hermano quien tú hablando estás, primero [...] siguiente

anchi?
acaso es?

318. Mai, señor; wünen ta tvei; welu nien kai kiñe inan
Sí, señor; primero el ese; pero tengo también un siguiente

peñi; mlei tañi mañe ñi ruka-meu.
hermano; está mi tío su casa en.

319. Tveichi pichi che amukelu epu t'ipantu eskuela-meu
Ese chico hombre andando siempre dos años escuela a,

deu kimchiñkatui, kimduñu-libroi kai.
ya sabe carta, sabe habla libro también.

*
* *

320. Tveichi pichi ke che mäte wezaleiñ; muntuñmaeneu
Esos chicos *pl.* hombres muy malos son; ellos le han quitado

ñi chimpiru. Pilai ñi elutateu.
su sombrero. No dicen su devolvérselo.

315. La *w* de *winaltn* es casual; causada por la *u* final de *eyeu-winaltu*.

321. Chumñelu muntuñmavimn tañi chimpiru tvachi pichi
¿Cómo siendo se lo quitásteis su sombrero este chico

che? Pelavimn ñi mätte ñuma-ñumañen? Ñi ñuke kewayayu
hombre? No lo veis su mucho llora-llorar ser? Su madre le peleará

tveichi pichi che putule chimpiru ñenon.
ese chico hombre si vuelve a llegar sombrero no ser.

322. Re ayekapeviñ, señor; welu weda dunueñ-meu.
Solo le estamos riendo, señor; pero mal él nos habló.

323. "Inche ta t'avon chaña" pieneu, welu mupin no.
"Yo aquí quebré olla" me dijo él, pero verdad decir no.

Elkaniekei minche pinu, kəpale ñi mənna elurke-
Escondido tuvo debajo paja, si viene su *primo hermano* para darselo

yavwilu.
de veras.

324. Deuma vent'en weñeeneu tveichi pichi che.
Ya mucho me robó ese chico hombre.

Weməntuavin chuməl mäten peavin ka kona.
Lo echaré afuera cuando solo lo verá otro mozo.

325. Inei deumai ta tva?—Eimi deumaimi che tami lamñen
¿Quién hizo aquí esto? — Tú hiciste es acaso tu hermana

che?
es acaso?

326. Mlevuyu (mlepupevuyu) winkül-meu kom pun.
Estábamos los dos (estar llegábamos los dos) cerro en toda noche.

Məttewe maui.
Mucho llovió.

327. Kintuvuyu (kintupevuyu) yu laku (cheche)
Buscábamos (estábamos buscando los dos) nuestro abuelo paterno (materno)

wiya ñamumvulu.
ayer perdiendo (*pret.*)

328. Petuviyu anülürkei pupul^u mamül; ñodilür-
Volvimos a verlo sentado estaba de veras *hueco* árbol; borracho estubo

kei umauklürkei kai.
de veras durmiendo estuvo de veras también.

329. Kimlai tañi mauñtun (mauñman) t'okivin.
No supo su llover (llover) lo juzgo.

330. Duamlavín tvachí kudau lelvün-meu; doi kümei tañi
 No lo quiero este trabajo llanura en; mas bueno es su
 kat'ümamü/meael mawida-meu cheu tañi lüvmum.
 cortar árbol ir (fut.) monte en donde nuestra quema.
331. Wüle amuaimu eimu, lipümmeaimu külven.
 Mañana ireis los dos vosotros dos, ireis a limpiar roca.
332. Tva-meu vent'en ket'an mälealu, t'okivin.
 Acá por mucho sembrado siendo (fut.) lo juzgo.
- Mötte küme mapu, ankulayai.
 Mui buena tierra, no estará seca.
333. Arelen toki; inche tañi toki t'avoi.
 Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.
334. Arelayu, welu yünümavimi. Rupunaktümlu kura-meu
 Te la prestaré, pero la afilarás. Veces bajando piedra en
 möten t'okivin pichi che kat'ü-ro-mekevulu.
 solo lo juzgo chico hombre cortar ramas yendo (pret.)
335. Müt'ümavin tañi mäle; doitui chileno duñu ta inche-
 Llamarélo mi tío; mas hace chileno habla el yo
 meu. Kom tamí ramtun pepi-wüño-duñu-tuai-meu.
 de. Todo tu preguntar podrá volver habla él a tí.

*
 * *

336. Ałkülayu. Matukel duñulai.
 No te oigo. Lijero no habla él.
337. Lil-meu t'avievin epu pichi ke che, cheu tañi amun
 Peñasco en encontré los dos chicos pl. hombres, donde su ir
 rüpu tañi pu chao ñi ruka-meu kimełkünüenu.
 camino su pl. padre su casa a saber hacer me dejaron.
338. Amuaimi müchaj möten puavulmi chei petu konun
 Andarás luego no mas si habias de llegar acaso todavia no entrar
 antü tañi laku ñi ruka-meu.
 sol mi abuelo ni casa a.
339. Ya, mai! amuan mai (Vei ürke mai).
 Bueno, pues! iré pues (Esto de veras es).
- Küpa-kompañlaen am? Rupatuayu, pivuyu ña,
 ¿No quieres acompañarme acaso? Vendremos a pasar los dos, declamos pues,
 amuyu kiñe wün, doi kümeavui rüpu.
 vayamos una boca, mas bueno sería camino.

340. Mañkadaali mi kawelū-meu, veimeu kiñmei amoan;
Si voi en ancas (*ful.*) tu caballo en, entonces bueno es ir (*ful.*);
inche ñi kawelū yefmaeneu tañi chao nome leuvu mlechi
yo mi caballo se me lo llevó mi padre al otro lado río estando
ñuyon (pot'ezo, kachü) meu.
potrero (potrero, pasto) a.
341. Mütte aldunma-meavuyu küpa-kintuavuliu lasuavuliu
Mui tarde iríamos los dos si quisiéramos buscar si haceáramos
kai muchai.
tambien ahora.
342. Pivallai konacl antü wema tayu pouacl ñi laku ñi
No vale decir entrar (*ful.*) sol primero nuestro llegar (*ful.*) mi abuelo su
ruka-meu; apon kien mlel.
casa a; llena luna hai.
343. Kiñe sako mürke yeyu, ka pichin añim ka kiñe
Un sacco harina tostada llevamos, i un poco charqui. i una
boteña wipka palku.
botella chileno licor.
344. Veimeu kiñe ke meu pichi ke niekei matten iael
Por eso unas [veces] *pl.* en poco siempre tuvo solo comida
eyeu ñi chuchu epu ñi ñoño. Ka pukem kiñe ke chi epe
allá mi abuela con ella su *nielo*. Otro en invierno unas *pl.* veces casi
no rume ilaiñu kiñe kom antü.
nada no comieron los dos un entero día.
345. Kiñe waka ñi liche nieiñu möten pichin mansana
Una vaca su leche tuvieron solo un poco manzana
ka nieiñu. Avi mürke epu añim.
tambien tuvieron. Se acabó harina tostada con charqui.

FIN



EPÍLOGO



Al terminar aquí esta serie de Estudios Araucanos, me permito una palabra de despedida. Los documentos publicados me parecen suficientes, como primer material lingüístico, para fundar en ellos una gramática científica de la lengua de los aborígenes de Chile. Solo cuando se hayan establecido los rasgos jenerales de la estructura del idioma valdrá la pena publicar mas documentos en otros dialectos. Me dedicaré, pues, en los años que vienen, al trabajo de elaborar la gramática araucana a medida que me lo permita el tiempo mui limitado de que dispongo para estos estudios ajenos a las tareas de mis cátedras en el Instituto Pedagógico. Tarde o temprano, espero que me será posible ofrecer a ménos un resúmen de los puntos mas interesantes para la lingüística jeneral i la sicología del lenguaje.

Por el momento no me queda mas que espresar mis mas sinceras gracias a todas las personas que en los tres últimos años me han ayudado en estos Estudios. Entre ellas está en primer lugar mi querido amigo don *Victor Manuel Chiappa*, a quien debo los primeros apuntes de la mayor parte de los cuentos, las narraciones i los cántos dictados por Calvun. Igual reconocimiento debo al Revdo. señor don *Cárlos A. Sadleir*, quien me proporcionó la traduccion de los diálogos al moluche. Ambos caballeros tambien me han ayudado materialmente, recibién-

dome durante semanas en el seno de sus familias, i proporcionándome así los medios para estudiar cómodamente la lengua i la literatura de los indios i sus costumbres en medio de ellos mismos.

Desde el principio de mis publicaciones ha sido de suma importancia moral para mi la benévola acogida que han recibido mis trabajos de parte de los mas eminentes americanistas, especialmente de Estados Unidos. El doctor *Daniel G. Brinton*, profesor de arqueología i lingüística americanas en la Universidad de Pennsylvania (la única que posee una cátedra especial para este ramo de estudios) ha presentado cada uno de mis folletos al público científico con recomendaciones que han superado mis mas atrevidas esperanzas (1). Lo mismo hizo en Alemania el nestor de la lingüística comparada, doctor *Federico Müller*, profesor de la Universidad de Viena, en un encomiástico artículo publicado en la Revista *Globus*, (tomo 71, número 13). Tampoco han faltado críticas benévolas en la América latina. El señor don *José Toribio Medina*, a quien tantas veces he debido que citar, en su última publicación (2) ha dado al mundo científico una Bibliografía completa de la lengua araucana que abarca 101 números; en ella dedica a los Estudios Araucanos los números 92 a 101. También *El Tiempo* de Buenos Aires trajo en octubre del año pasado dos largos artículos firmados por el doctor *Allan Clime*, acerca de mis Estudios.

Pero la mayor gratitud la debo a los directores del *Bureau of American Ethnology* (Smithsonian Institution) de Washington que no solo me animaron con benévolas cartas sino me hicieron accesible, con una liberalidad que es tan conocida como única en el mundo científico, todo el rico tesoro de sus publica-

(1) Por ejemplo, en el número del 13 de Agosto de 1897 de la Revista *Science* de Nueva York, dice con respecto al Estudio VII: «the scholarly manner in which he (Dr. Lenz) presents his researches to the reader renders them models of work of this kind».

(2) Nueve Sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia. Reimpresos a plana i renglon del único ejemplar conocido i precedidos de una bibliografía de la misma lengua, por José Toribio Medina. Santiago de Chile, 1897.

ciones, mandándome varios tomos de los *Reports* i muchas otras obras que para mi son de incalculable valor. A los señores *Powell* i *Mc Gee*, así como a todos los demas americanistas que me han enviado sus valiosas publicaciones, será debido si mis trabajos de lingüística i etnolójía americana no han de desmerecer la aprobacion de los críticos competentes.

28 de noviembre de 1897.



